

este diccionario entre otros de la misma época. “El español de Cuba como parte del español del Caribe” (pp. 1-14), de Sergio Valdés Bernal, es más una afirmación de cubanidad que un aporte al entendimiento lingüístico. Es especialmente poco claro al explicar el papel de las madres en el mestizaje biológico y cultural.

Cuatro ensayos basados en documentos del siglo XVI completan la colección. En “Notas léxicas sobre la transculturación de los taínos (la encomienda y la estructura social)” (pp. 28-37), Jens Lüdtke examina atentamente el uso de los términos *repartimiento* y *encomienda*, entre otros. Roland Schmidt-Reise aporta pruebas detalladas para distinguir la lengua hablada de la escrita en su estudio “Acerca de la variación lingüística en tres relaciones del siglo XVI” (pp. 91-98). Dos ensayos, “La carta del licenciado Zuazo del año 1521: un estudio de pragmática textual” de Dorothy Kaiser (pp. 61-76) y “Observaciones sobre las tradiciones discursivas en la historiografía indiana: los *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca” de Eva Stoll (pp. 77-90), describen elementos de estructura y rasgos del género, pero parecen desviarse del tema de la lengua y cultura del Caribe. (M. Ryan)

CARMEN BOBES, GLORIA BAAMONDE, MAGDALENA CUETO, EMILIO FRECHILLA, e INÉS MARFUL, *Historia de la teoría literaria*. T. 1: *La Antigüedad Grecolatina*. Gredos, Madrid, 1995; 231 pp.

Este libro es el primero de dos tomos que formarán un manual de *Historia de la teoría literaria: las poéticas miméticas*. En ellos los autores se proponen exponer la función de la mimesis en la teoría de la literatura desde la Antigüedad grecolatina hasta finales del siglo XVIII.

En este tomo se da cuenta del período que va del nacimiento de la reflexión sobre el hecho literario hasta la helenística. Después de una introducción en la que se establecen algunos supuestos teóricos y se hace un breve repaso de las teorías literarias actuales, se exponen las ideas de Demócrito, Heráclito, la escuela pitagórica, los sofistas, Sócrates, Platón, Aristóteles (la *Poética* y la teoría de la tragedia), Quintiliano, Horacio, Plotino y Longino.

La empresa de dar cabal cuenta de estos temas parece imposible. Los autores lo saben y, más que pretender agotarlos, se dan a la tarea de exponer puntos importantes de la forma más clara posible, con el fin de ofrecer un panorama general de ese pasado, siempre desde una perspectiva de este siglo, y conceden especial importancia a las ideas y conceptos que de alguna manera han influido en la actual teoría de la literatura. El libro se presenta como un buen primer acercamiento, incompleto pero no superficial, de la historia del pensamiento teórico sobre la obra literaria de Occidente. Sin duda uno de los aportes del libro es precisamente poner al alcance de estudiantes que se inician en la teo-

ría literaria, conceptos complejos y autores cuyos textos, en la mayoría de los casos, no son muy accesibles. Como apéndice de los capítulos hay algunas secciones llamadas “Textos para comentario”, que me parece que ofrecen excelentes posibilidades para que, en el salón de clases, se completen los temas expuestos. Tal vez, por su naturaleza, sería de gran utilidad un glosario al final del libro. (A. Rivas Velázquez)

NADINE LY (ed.), *Anthologie bilingue de la poésie espagnole*. Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Paris, 1995; 1340 pp.

Acaba de publicarse en Francia en la prestigiosa “Bibliothèque de la Pléiade” una antología bilingüe de la poesía española. El recorrido empieza con una muestra de la primera poesía lírica española, las *jarchas* —descubiertas a mediados del siglo xx—, y termina con un grupo de poetas nacidos a finales de los años cuarenta: Antonio Colinas, Guillermo Carnero, Jaime Siles, Luis Antonio de Villena. Para cerrar la antología, se incluye a un poeta de la nueva generación (los llamados “post-novísimos”): Blanca Andreu, nacida en La Coruña en 1959.

Encomiable es en verdad el trabajo llevado a cabo por la investigadora francesa Nadine Ly —profesora de la universidad Michel de Montaigne en Bordeaux—, encargada de preparar esta hermosa antología. Son muchas las traducciones inéditas que ofrece este libro. Además de la propia Nadine Ly que traduce por cierto poemas de todas las épocas (algunas *jarchas*, textos anónimos, poemas de Juan del Encina, de Lope de Vega y de la gran mayoría de los poetas españoles de posguerra), colaboran con varias traducciones, también inéditas, reconocidos estudiosos de la literatura española: por ejemplo, Jean Canavaggio traduce a Cervantes; Robert Jammes, la mayoría de los textos de Góngora incluidos en la antología; Robert Pageard, las *Rimas* de Bécquer; Marie Chevallier, algunos de los poemas de Miguel Hernández. Se retoman traducciones que aparecieron en dos antologías de la poesía española publicadas en Francia en los años cincuenta y sesenta (*Anthologie de la poésie espagnole*, Mathilde Pomès, Stock, Paris, 1957, y *La Poésie espagnole. Anthologie des origines à nos jours*, préf., choix et notices par P. Darmangeat, Seghers, Paris, 1963), y se incluyen asimismo las de algunos poetas españoles contemporáneos, también publicados con anterioridad en lengua francesa: Jorge Guillén, traducido por Claude Esteban, o Antonio Machado, por Bernard Sesé. Nadine Ly afirma haber intentado un equilibrio entre los poetas de “premier rang” (que no pueden evidentemente faltar en la antología), y poetas “peu représentés et qui restent à découvrir” (pp. xcvi y xcvi). La poesía española del siglo xx está ampliamente representada en la antología, en particular, la de los poetas de la generación del 27. Leída desde México, sorprende favorablemente ver incluido en esta an-